

从TEM-8翻译考试看英语专业学生翻译能力的培养

雷新灵, 张 允

天津商业大学外国语学院, 天津
Email: leixinling1996@126.com

收稿日期: 2020年10月5日; 录用日期: 2020年10月20日; 发布日期: 2020年10月27日

摘 要

英语专业八级考试(TEM-8)是衡量英语专业学生外语水平的重要标准之一。然而,从翻译题的得分率来看,学生的翻译能力还有待提高,英语专业翻译教学仍不容乐观。结合翻译能力界定,本文尝试分析英语专业学生翻译能力的欠缺,并对翻译教学中可采取的具体措施进行了思考。

关键词

TEM-8, 翻译能力, 翻译教学

The Cultivation of English Majors' Translation Competence from the TEM-8 Translation Test

Xinling Lei, Yun Zhang

Tianjin University of Commerce, Tianjin
Email: leixinling1996@126.com

Received: Oct. 5th, 2020; accepted: Oct. 20th, 2020; published: Oct. 27th, 2020

Abstract

TEM-8 is one of the important standards for measuring the foreign language proficiency of English majors. However, judging from the scoring rate of translation exam, students' translation competence needs to be improved, and translation teaching for English majors is still not optimistic.

Combined with the definition of translation competence, this paper attempts to analyze the lack of translation competence of English majors, and considers specific measures that can be taken in translation teaching.

Keywords

TEM-8, Translation Competence, Translation Teaching

Copyright © 2020 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License(CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

翻译作为基本的外语技能之一, 在中国文化走出去战略中发挥着重要作用。翻译能力成为许多职业要求掌握的重要能力之一, 提高学生的翻译能力以适应社会需求迫在眉睫。专八是检测英语教学质量的一个有效途径, 翻译是 TEM-8 很重要的内容, 占考试总分的 15%。由于翻译包含了接受技能和产出技能的综合运用, 除必需的翻译理论与翻译技巧外, 同时涉及汉英两种语言、文化及其表达方式, 需要调动考生对两种语言和文化的理解运用能力, 因此翻译测试既是对学生综合语言能力的一种有效测试手段, 能够检验英语专业学生翻译能力的欠缺, 对翻译教学能够起到有效的促进作用。本文结合 TEM-8 翻译测试, 尝试分析英语专业学生翻译能力欠缺的现状, 并对翻译教学进行思考。

2. 翻译能力的定义

有学者认为翻译能力是一种“语言技能”或“知识” [1], 也有学者认为翻译能力是一种“交际能力”、“专家行为”或“主观条件” [2]。西班牙巴塞罗那自治大学翻译能力习得过程和评估(PACTE)小组则认为翻译能力是译者“进行翻译所必需的潜在的知识和技能体系” [3]。

翻译能力是一个综合体, 是由一系列相关联的子能力所构成的。国内外许多学者对它的概念进行过界定。Bell [1]认为翻译能力包括目的语语言知识、语篇类型知识、源语语言知识、主题知识、对比知识以及涵盖语法、社会语言学等方面的解码编码技能(总称为“交际能力”)。Neubert [4]则将主题能力、语言能力、文化能力、文本能力和转换能力等 5 种能力作为评价译者翻译能力的关键要素。在众多翻译能力模式中, 最具影响力的是 PACTE 翻译能力模式, 修改后的模型涵盖双语能力、语言外能力、翻译知识能力、工具能力、策略能力, 以及影响翻译能力的心理 - 生理要素[5]。

国内学者姜秋霞、权晓辉[6]认为, 翻译能力应至少包括四个方面: 语言能力(包括语言交际能力)、文化能力(指文化知识结构)、审美能力(指形象感知、意象整合、想象发挥等审美心理机制)、转换能力(指语言形式和内容的有效转换)。刘宓庆[7]认为翻译能力由双向表达能力、语言分析能力、文化辨析能力、审美判断能力和逻辑校正能力五项构成。文军首先对“能力”与“翻译能力”作了概念界定, 把翻译能力定义为“能胜任翻译工作的主观条件”, 并根据国外各学者的观点, 将翻译能力归纳为以下模式: 语言/文本能力(IT 运用能力)、策略/技巧能力、自我评估能力、理论研究能力[8]。苗菊[9]对翻译能力进行了系统化研究, 她认为译者的翻译能力主要由以下几个方面构成: ① 认知能力, 如直觉、逻辑推理和信息加工等; ② 语言能力, 如语言选择、语言表达、语言协调、修辞能力、文化意识等; ③ 交际能力, 如知识表述、操作技能、创造力、应变力等。其中, 认知能力是最核心、最根本的能力。结合国内外学

者对翻译能力的界定, 可将翻译能力细分若干核心能力, 其中包括语言能力、语言外能力、策略/技巧能力、转换能力和工具能力。受到考试限制, 这些核心能力中, TEM-8 无法测量考生的工具使用能力。

3. 英语专业学生翻译能力的欠缺

本研究以学生翻译练习情况为依据进行实证研究, 以在校英语专业大三学生为对象。笔者收集了某大学本科英语专业大三 24 名学生翻译理论与实践课上所做的 TEM-8 2017 年到 2019 年近三年翻译真题的练习情况, 要求学生在规定的 25 分钟内不查字典的情况下, 独立完成每一篇翻译题。下文将从语言能力、语言外能力、策略能力和转换能力四个方面对翻译能力现状进行分析。

3.1. 语言能力的欠缺

语言能力是翻译的必要条件, 是翻译能力的基本组成部分。语言能力指翻译所涉及的源语言和目标语言的能力, 由语言组织能力和语用能力构成。译者对语言知识的掌握和运用能力直接影响译文的质量。目前, 制约英语专业学生翻译能力提高的一个重要因素是双语语言能力薄弱, 不仅英语水平不高, 汉语水平也不尽如人意。如若不理解汉语潜在意思, 是无法准确翻译出好译文。从翻译情况来看, 学生的双语词汇语法和语篇能力整体情况不容乐观, 主要表现在以下两方面。

3.1.1. 词汇与语法结构存在死译现象

2019 年真题中的“晒粮食”, 从 24 位学生的翻译来看, 对“晒”的翻译是五花八门, 如: tan, dry under the sun, bask, enjoy sunshine 等, 其中翻译为 dry 的学生占 58%。对“粮食”的翻译有四种: grains, crops, food, corn, 其中翻译为 grains 的学生占 54%。“晒粮食”不能按照字面意思来翻译, 其实是在太阳下将粮食搁置在空旷地方晒或者风干, 因此可以翻译为 the grains are aired in the sun。遗憾的是, 24 位学生中只有 1 位译为 put their grains to be aired, 更贴近汉语意思。

2017 年真题中的“感慨良多”, 学生译文有: so much feeling, a lot of feelings, think about... a lot, feel strong about, special emotion, complex feelings, many feelings 等, 学生将“感慨”翻译为 feeling/emotion 两种, 有些加复数, 有的则没有加复数。“感慨良多”指上文说大人们“不喜欢”和“惧怕过年”的情绪, 但过年毕竟都有喜庆的气氛, 故此处可理解为“既悲又喜”, 可用 mixed feelings/emotions 来表达, 该短语指 react to sb/sth. with confused or conflicting feelings, e.g. joy and sorrow。唯一一位学生翻译为 mixed, 但是 emotion 又忘记加复数。此外, 2017 年的真题中“残年”显然不是通常意义上的“弥留之际”, 而是指“晚年”, 可选用 a worn-out age, twilight years, final years 等, 学生译文有 the end of life, old age, the withered time, the decaying years, bleak era, twilight years, elders 等, 其中前两种译文占 29%, 翻译为 twilight years 的占 12.5%, 此处结合动词“滑落”, 选用 declining years 较佳。此外, declining years 已有“衰退的, 下降的”之义, 原文“衰朽的”可略去不译。

3.1.2. 句子不通顺, 语篇的连贯性、逻辑性不强

例 1: 房屋彼此挨得很近, 有些屋顶几乎相连(2019 年真题)。

拙译: Houses are closed to others and some roofs are almost connected.

结合上文, “房屋彼此挨得很近”在语义上与前文有一定的衔接, 即因为北方的(平)屋顶有这样的用处, 所以房屋才会建得彼此挨得很近, 故翻译时可添加 For this reason, Concerning this, In that regard 等表达, 使语篇的连贯性强些, 更加符合逻辑。22 位学生采用直译, 只有两位学生添加了衔接词, 但添加的是 Besides, 这里前后描述的并不是承接关系。

“书里面的水”(2018 年真题), 21 位学生都直接翻译成字面意思 water in the book, 有 2 位学生翻译

为 In books, the water is, 只有一位学生对“水”进行了补充, 用 appeared 来修饰书里的水, 而“书里面的水”的潜在意思是“书里面所描述的水”, 译成英文时应补充 described, 以使译文的逻辑更合理。

例 2: 我想我的长辈们之所以对过年感慨良多, 一是因为过年意味着一笔开支; 二是飞速流逝的时间对他们构成巨大压力(2017 年真题)。

拙译: I think there are two reasons why the elders have mixed feelings for Spring Festival. One is that it means a lot of expenditure and the other is that the passing time has caused massive pressure for them.

对这长句翻译, 大部分学生对句式进行了拆分, 比如 One(reason) is that ... and the other(reason) is that ..., are the two: ... and ..., firstly ... secondly, On the one hand ..., on the other hand 等等, 若按原文句式“长辈们之所以对过年感慨良多, 一是因为……, 二是……”, 译为 the elders have mixed feelings ... because ... and because ..., 或者拆分句子为 One is that ... and the other is that ... 来译, 句式较为冗长, 且会使用多个谓语动词和代词。故根据英文少用动词和常用非人称作主语的特点, 可将“对过年感慨良多”转化为名词短语, 充当句子主语, 将两个表原因的状语“一是因为……, 二是……”转化为 a result of both ... and ...。此外, 这句话中对“我想”的翻译, 其中 22 位学生直接翻译为: I think, 一位学生翻译为 I reckon, 另一位学生翻译为 In my mind, 但结合前面的从“失望和困惑”到“我完全能够理解”, 这里不妨用 To my understanding 以表达更深一层的体会, 以更符合文学翻译的用词特色。

3.2. 语言外能力的欠缺

语言外能力主要是关于常识和专业学科的外在和潜在的陈述性知识, 包括双文化知识、百科知识和主题知识等。译者只有语言能力是远远不够的, 还需要具备文化的敏感性和翻译文化的能力。如果译者不熟悉目标语的文化背景知识, 那么翻译会很吃力。比如 2019 年真题里的“北国江南”, 有学生把“国”翻译为“country”, 将“江南”译为“Jiangnan, the Yangtze River”, 整体连起来翻译“北国江南”更是五花八门, 比如: Jiangnan in the north, Jiangnan of the north of China, a southern place in northern region of China, the southern characteristics in north of China, the Yangtze River in the North 等等, 24 位学生每位的译文或多或少有点差异, 且都不一样。“北国江南”不宜直译, 因为江南多指“长江中下游以南”, 因而可变通为 the Yangtze River Delta in the North, 更显其褒义色彩。

2018 年真题中出现了《梁山伯与祝英台》《罗密欧与朱丽叶》, 可是难倒了不少学生, 24 位学生都直接将《梁山伯与祝英台》音译过来, 没有一位学生写出它的意译“*Butterfly Lovers*”。翻译最不理想的是《罗密欧与朱丽叶》, 只有六位学生准确译出。有将“罗密欧”翻译为“Romel, Romio,”等, 将“朱丽叶”译为“Juiet, Julieta, Julia”等。显然对英美文化了解不多, 缺乏文化背景常识, 是难以做好翻译。

3.3. 策略能力的欠缺

策略能力, 是保证翻译过程的效率和解决翻译中所出现问题的操作知识, 它对协调各成份能力之间的相互转换和运作至关重要[10]。它的主要作用是筹划翻译步骤, 选择最适当的方法完成整个翻译任务, 评估翻译过程及与最终目的相关的部分成果, 激发各种不同的子能力, 发现翻译中的问题并提供最终解决方案。

例 3: 南方多雨, 屋顶是坡顶(2019 年真题)。

拙译: The south is rainy, and the roof is sloped.

“南方多雨”可译成 In the South, there is plenty of rain, 其中有 9 位学生都用到了形容词 rainy, 但都没有用 rainy 来修饰“南方”, 因此整合句子, 还可简练地译为 In the rainy South; “屋顶是坡顶”可简单译成 the roof is sloped, 但分析起来, 其实南方多雨和屋顶是坡顶有因果关系, 所以可增译 to ease water

flow 来说明这层关系, 这一点 24 位学生都没有采用增译。

例 4: 文学书籍给我们提供了可以达到一种比现实更美好的境界(2018 年真题)。

拙译: Literature books could provide us a more beautiful place than the real one.

对“给我们提供了……境界”的翻译, 大部分学生用的 provide, give 或者 offer, 可以换一种更优雅的表达, 比如“将我们带入了……境界”, 相应的英文可表达为: bring ... into a world。对“境界”的选词, 学生们采用了: dreamland, realm, world, state, atmosphere 等词, 但同时应注意到, 本句将书籍里的世界和现实生活做了比较, 可先提取共同词 world, 再用一个定语从句引出比较句式, 比如 where everything looks better than they are in the real world。

例 5: 书里面的水可能比我们现实中的水要清, 天比我们现实中的天要蓝(2018 年真题)。

拙译: In books water is much clearer than that in real life and the sky is much bluer than that in real life.

“天比我们现实中的天要蓝”与前一个短句的句式相同, 可省略相同部分, 只把不同部分译出, 比如可译作 and the sky bluer。其中只有 6 有位学生省译了该部分, 该句完整的句式为 the sky described in books could be bluer than it is in real life。

3.4. 转换能力的欠缺

转换能力是联系其他能力的关键能力, 是从原文到译文进行转换的能力, 即理解原文并在译语中再现, 同时还要考虑翻译的功能以及读者对译文的接受。它包括理解能力(分析、综合及激发超语言知识以获取文本意义的能力)、分解能力及保持原文及译文各自独立的能力(即控制原文及译文之间的冲突的能力)、重新表述能力(文本组织、译语中的再创造等), 以及完成翻译任务的能力(如何选择最适当的方法) [11]。

例 6: 现实中没有完美的爱情, 但在书里面有永恒的《梁山伯与祝英台》《罗密欧与朱丽叶》(2018 年真题)。

拙译: There is no perfect love in reality, but there is eternal “Liang Shanbo and Zhu Ying tai” and “Romeo and Juliet”.

对这两个短句的翻译, 24 位学生中有 20 位学生都用了 there is 的结构, 3 位学生将 perfect love 做主语, 1 位学生添加了主观因素 “we can find perfect love ...”。“永恒的”亦为爱情的修饰语, 可考虑与“完美”并列译出。这两句陈述的对象是爱情, 因此可以把“爱情”提至句首做主语, 同时把现实中的情况处理为非限制性定语从句修饰主语, 而书里的情况则译作主句。如此处理既可使译文句式丰富多变, 也符合此文段“褒书籍贬现实”的意味。

例 7: 小孩子可以兴奋地说: 过了年, 我又长大了一岁; 而老人们则叹息: 嗨, 又老了一岁(2017 年真题)。

拙译: Kids excitedly say “I will grow up for one year old”, while the old sadly sigh, “I will one year elder than before.”

这两句分别讲述小孩子和老人或大人对新年的不同感叹, 是分开叙述的, 若依此翻译, 会显得啰嗦、冗赘, 不如合并“同类项”, 即孩子的归孩子, 老人的归老人, 如 Kids say... towards their gorgeous/best time; the elders... their declining years, 更符合英文的叙述方式。24 位学生中只有 2 位采用了合并, 1 位学生用从句来解释说话内容, 其他 21 位学生都采用了直接引语。这两句可以不译为直接引语, 作灵活处理, 用 sigh for any year that has gone by 来表达“嗨, 又老了一岁”, sigh for sth 指 to be sad because you are thinking about a pleasant time in the past, 符合原文“叹息”的语义内涵。

4. 结语

本文尝试分析英语专业学生 TEM-8 翻译考试的翻译能力现状, 提出学生在语言能力、语言外能力、

策略能力和转换能力四方面能力有一定欠缺。翻译能力不仅是经济和社会发展对人才需求的标准之一,也是大学英语教学大纲中所规定的教学目的之一。翻译教学的中心是培养学生的翻译能力,全面培养学生的语言能力、语言外能力、策略能力以及转换能力。在翻译教学过程中,教师应增强学生翻译能力培养意识,在抓双语语言能力的基础上,还要注重翻译理论和策略技巧的传授。将中西方文化背景学习作为前提,翻译训练应广泛涉及各类文体材料、双语的文化背景知识以及双语行文的修辞等内容,进而让学生了解西方英语国家的语言习惯以及思维方式,提升学生语言外能力。翻译课堂教学应以学生为中心,调动其积极性,采用小组讨论的形式对学生的译文进行赏析。教师要带领学生分析典型的翻译习题,了解命题人的思路和意图,掌握翻译的技巧和方法,还可以通过纠正学生常犯译文错误来传授翻译实用技能,以提高学生的翻译能力。

参考文献

- [1] Bell, R.T. (1991) *Translation and Translating: Theory and Practice*. Longman, London and New York.
- [2] Pym, A. (2003) Redefining Translation Competence in an Electronic Age. *Meta*, **48**, 481-497.
<https://doi.org/10.7202/008533ar>
- [3] PACTE (2005) Investigating Translation Competence: Conceptual and Methodological Issues. *Meta*, **50**, 609-619.
<https://doi.org/10.7202/011004ar>
- [4] Neubert, A. (2000) Competence in Language, in Languages, and in Translation. In: Schäffner, C. and Adab, B., Eds., *Developing Translation Competence*, John Benjamins, Amsterdam. <https://doi.org/10.1075/btl.38.03neu>
- [5] PACTE Group (2011) Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Translation Project and Dynamic Translation Index. In: O'Brian, S. Ed., *Cognitive Explorations of Translation*, Continuum, London.
- [6] 姜秋霞, 权晓辉. 翻译能力与翻译行为关系的理论假设[J]. 中国翻译, 2002(6): 11-15.
- [7] 刘宓庆. 翻译教学: 实务与理论[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2003.
- [8] 文军. 翻译课程模式研究——以发展翻译能力为中心的方法[M]. 北京: 中国文史出版社, 2005.
- [9] 苗菊. 翻译能力研究——构建翻译教学模式的基础[J]. 外语与外语教学, 2007(4): 47-50.
- [10] 王湘玲, 汤伟, 王志敏. 西方翻译能力研究: 回眸与前瞻[J]. 湖南大学学报, 2008(2): 103-106.
- [11] 仝亚辉. PACTE 翻译能力模式研究[J]. 解放军外国语学院学报, 2010, 33(5): 88-93.